

Итоги конкурса ПРОМТ

В мае на Soft@Mail.Ru проводился конкурс-опрос, где пользователи могли задать свои вопросы компании ПРОМТ – мировому лидеру в области программ для перевода текстов, электронных документов и веб-сайтов. Сегодня мы представляем ответы на ваши вопросы и итоги конкурса.



На ваши вопросы ответила Мария Новикова, менеджер-методист компании ПРОМТ.

Орфография и пунктуация авторов сохранены.

ВОПРОС (Андрей Курчавый): *Нужно координально поменять сам принцип перевода, опираясь на логику человеческого восприятия слова, группы слов и самого предложения. Самое верное направление - это из массива одинаковых выражений например в книгах, журналах в газетах. То есть, мы вносим предложение и получаем готовое предложение скомпилированное например из книги или журнала. Раньше - это невозможно было представить, перевод осуществлялся достаточно просто, набор слов ничего вместе не значащих, теперь переводятся слова и собираются в предложения, но "карявость" остается. Смысл просто, пару гигабайт книг, журналов и газет и алгоритм поиска не слов, а готовых предложений, примерно так поступает головной мозг, он отсеивает ненужное и ищет не так называемый машинный перевод, а готовое предложение. Будет цифровой массив книг например на английском языке (многие предложения там повторяются) и будем массив переводов на Русском языке, осталось связать эти два куска небольшой программой и мы получим литературный перевод высокого качества, ведь в среднем можно подсчитать количество используемых слов и комбинаций, для современной процессорной технике, перевод будет осуществлен в минуты, но с высоким качеством.*

ОТВЕТ (Мария Новикова, ПРОМТ): Идея, которую вы излагаете, не нова. Она носит название Statistical Machine Translation и активно разрабатывается в настоящее время. Наряду с очевидными достоинствами, подобная система имеет массу недостатков: в частности, допускает значительное число ошибок в части связывания фрагментов перевода между собой (ведь никакого анализа переводимого текста не производится!). Еще одна существенная проблема - ограниченность параллельных корпусов в природе (имеется в виду лингвистическое понятие «корпус» - совокупность текстов, объединенных неким общим признаком), ведь для анализа нам необходим действительно большой объем текстов. В "цифровом массиве книг" встречаются далеко не все предложения... Со временем, удваивая объем корпуса, мы рискуем получить увеличение качества перевода менее, чем на 1%.

По поводу «перевода отдельных слов» - это не про системы перевода ПРОМТ, они этим не занимаются, а переводят сразу весь текст и работают именно с целостным текстом, а не подбирают слово к слову. «Литературный перевод высокого качества» применительно к «небольшой программе» - это очень серьезная заявка: на самом деле есть тексты (и не только художественные), которые требуют именно работы профессиональных переводчиков. Машинный перевод – это инструмент, который помогает переводить, в том числе и переводчикам-профессионалам, а не только тем, кто знает язык не очень хорошо. Кстати, иногда важнее не качество, а скорость перевода – например, чтобы быстро оценить, насколько важна новая информация и стоит ли с ней более детально работать. Это одна из тех задач, которые машинный перевод решает быстрее, чем человек.

ВОПРОС (Василий Белобородов): *Есть ли переводчик с японского языка?*

ОТВЕТ (Мария Новикова, ПРОМТ): Пока нет, хотя задача очень интересная.

ВОПРОС (Посетитель с ником XDP): *Планируются ли улучшения в области перевода стихотворного текста? Ради эксперимента был переведен сонет Шекспира. Плакали под столом, читая!*

ОТВЕТ (Мария Новикова, ПРОМТ): Работа над улучшением качества перевода ведется постоянно, однако перевод художественной литературы, и в особенности стихотворных текстов – не является «профильной» задачей для машинного перевода. Как правило, машинный перевод используется для повышения скорости работы с информацией или быстрого ознакомления с контекстом. При этом качество перевода напрямую зависит от настроек программы, от того, насколько пользователь знаком с ее возможностями. В любом случае, даже самая совершенная программа-переводчик – помощник человека, а не его замена. Попробуйте перевести сонет Шекспира самостоятельно, без помощи компьютера – может, и не получится как у Маршака, но это будет именно ваш перевод, ваше творчество.

ВОПРОС (Посетитель с ником Manul): *Существует ли серверный вариант вашего переводчика, с подключением к нему по локальной сети? Если нет, то будет ли такой?*

ОТВЕТ (Мария Новикова, PROMT): Да, два наших продукта, ориентированные на корпоративных клиентов - PROMT Professional и PROMT Expert, выпускаются в сетевой версии. Пользователи могут работать локально или подключаться к серверу переводов. В последнем варианте перед ними открываются огромные возможности для удобной коллективной работы. В апреле вышла новая версия всей нашей линейки – PROMT 8.5.

ВОПРОС (Посетитель с ником mr Smith): *Какой процент ошибок перевода 1 печатной страницы?*

ОТВЕТ (Мария Новикова, PROMT): Это довольно сложный и не очень корректный вопрос. Во-первых, ошибки бывают разные: лексические, грамматические, стилистические... И строгие критерии того, что является ошибкой, а что - вариантом нормы, не всегда существуют.

Во-вторых, и это самое главное, качество перевода (и, соответственно, число ошибок) напрямую зависит от исходного текста. Грамматически правильные тексты, состоящие из простых предложений с прямым порядком слов, переводятся вообще без ошибок.

ВОПРОС (Посетитель с ником XDP): *Про улучшения и доработку функционала:*

- *Будут ли добавлены в сам словарь некоторые детали грамматики и справочных материалов по языку? (у меня английская версия переводчика - можно ли будет из переводчика посмотреть таблицу неправильных глаголов или узнать как строится время Present Simple?)*

- *Появится ли возможность обучения, используя Ваш переводчик? (Например: мне предлагают текст, я его перевожу, мне показывают правильный вариант и указывают на места моего перевода, где были допущены ошибки)*

- *Будет ли добавлено чтение текста? (Было бы просто здорово! Ты копируешь текст, а тебе его правильно читают - и воспринимать тексты на слух учишься, и над произношением работаешь - двойная польза)*

- *Будет ли корректное распознавание диалектизмов и жаргонизмов в переводимом тексте? А также всевозможных устойчивых выражений.*

- *Есть ли в мире словарей (переводчиков) какая-либо система сертификации? Если есть - сертифицирован ли PROMPT какой-нибудь из них? Как пример - "Cambridge Approved" - словарь одобрен Университетом Cambridge (ну или еще какой-нибудь языковой школой) (Например: Сертификат "Vista Compatible" как бы говорит нам, что данный продукт будет работать на Vista. Применимо ли такое к словарям или переводчикам?)*

ОТВЕТ (Мария Новикова, PROMT): В текущей версии переводчиков PROMT, в частности, в диалоговом окне "Словарная статья", можно увидеть формы слова и другую грамматическую информацию (ту, что используется в процессе машинного перевода).

Касаемо обучения – на базе ядра PROMT компанией ИДДК выпускается специальный продукт для обучения иностранному языку: X-Translator Magic Goody

Функция озвучивания текста входит в системы PROMT Professional и PROMT Expert. Вы даже можете послушать разные варианты произнесения (для английского языка)

Над распознаванием диалектизмов и жаргонизмов работаем. Лексическая база постоянно обновляется, база идиом используется при переводе с помощью PROMT Professional и PROMT Expert.

А роль «сертификата» в некоторой степени играют многочисленные награды, полученные программами-переводчиками PROMT от российских и зарубежных отраслевых экспертов.

ВОПРОС (Виктор Григорьев): *Насколько реализованы возможности "художественного" перевода текстов?*

ОТВЕТ (Мария Новикова, PROMT): Задача программы-переводчика – не заменить человека (в том числе переводчика художественной литературы), а помогать ему. Как правило, машинный перевод используется для повышения скорости работы с информацией или быстрого ознакомления с контекстом. При этом качество перевода напрямую зависит от настроек программы, от того, насколько пользователь знаком с ее возможностями. Начинающим пользователям мы всегда советуем «быть любопытными» и изучать все возможности настройки, создания и редактирования собственных словарей, подключения дополнительных словарей, встраивания программы в другие приложения (например, Word или ICQ) и т.д., а при необходимости обращаться к нам в службу поддержки за консультацией.

ВОПРОС (Посетитель с ником k_qn@mail.ru): *Переводчик русско-румынский и румыно-русский существует?*

ОТВЕТ (Мария Новикова, ПРОМТ): Пока это направление перевода не поддерживается.

ВОПРОС (Посетитель с ником Terentjev1): *Существует ли версия программы для мобильных устройств (КПК, смартфоны, мобильники)? В чем новизна данной версии? Какие языки кроме английского поддерживаются в новой версии? Поддерживаются ли старинные языки (например, латынь)? Будут ли "встраиваться" к языкам путеводители тех стран, где используются эти языки (или какие-то энциклопедии о странах)?*

ОТВЕТ (Мария Новикова, ПРОМТ): Да, существует версия для мобильных устройств, работающих на платформе Windows Mobile. Она выпускается в двух комплектациях: англо-русско-английской и немецко-русско-немецкой. Этот продукт входит и в новую розничную линейку PROMT. "Путеводители" пока не встраиваем, хотя идея интересная. Это достаточно новый продукт, который обладает многими функциями, доступными десктопным версиям переводчиков PROMT. Хотя в PROMT Mobile пока невозможно подключить специализированные словари для настройки перевода на конкретную предметную область, мы постарались компенсировать это тем, что разработали для этого продукта специальные словари на популярные тематики.

ВОПРОС (Посетитель с ником Essik): *Чем ваша программа, выгодно отличается от аналогов? Почему я - конечный потребитель, должен остановить свой выбор на вашей программе?*

ОТВЕТ (Мария Новикова, ПРОМТ): Наша программа выгодно отличается от зарубежных аналогов ценой, ориентированной на массового потребителя, и поддержкой русского языка, а на российском рынке конкурентов у нас практически нет. На PROMT стоит остановить свой выбор потому, что это полезный инструмент для перевода, предоставляющий пользователю массу возможностей по настройке системы и позволяющий решить практически любые задачи по переводу текстов, интернет-сайтов, электронной почты, сообщений ICQ.

ВОПРОС (Stanislav Yamanov): *Когда появится переводчик для ОС LINUX?*

ОТВЕТ (Мария Новикова, ПРОМТ): Работа в этом направлении ведется, но более приоритетны сейчас задачи расширения функциональности продуктов с учетом потребностей наших пользователей.

ВОПРОС (Валерий Дерябин): *Хотелось бы знать, когда появится программа-переводчик русско-персидский (фарси)?*

ОТВЕТ (Мария Новикова, ПРОМТ): В настоящий момент в компании ПРОМТ разработка этого направления перевода не ведется.

ВОПРОС (Макс): *Насколько Программа-переводчик стала интеллектуальна в переводе технической литературы и не только на сегодняшний день, и какими существенными отличиями обладает программа от подобных?*

ОТВЕТ (Мария Новикова, ПРОМТ): В переводе технической литературы прогресс очевиден. Стандартные тексты, вроде пользовательских справочников и описаний, могут переводиться с использованием переводческой памяти Translation Memory, что позволяет не редактировать заново один и тот же текст. Кроме того, технические тексты, как правило, имеют прозрачную синтаксическую структуру, которую PROMT анализирует без ошибок, и однозначную терминологию.

Наиболее существенное отличие нашей программы заключается в том, что вместо принятого лингвистического подхода, предполагающего выделение последовательных процессов анализа и синтеза предложения, в основу архитектуры систем было положено представление процесса перевода как процесса с "объектно-ориентированной" организацией, основанной на иерархии обрабатываемых компонентов предложения. Это позволило сделать системы PROMT устойчивыми и открытыми.

ВОПРОС (Юрий): *Есть ли переводчик для iPhone?*

ОТВЕТ (Мария Новикова, ПРОМТ): Разработка этого продукта ведется, в первую очередь он появится на немецком рынке.

ВОПРОС (Светлана): *Очень часто пользуюсь переводчиком ПРОМТ на сайте производителя, он для меня незаменимый помощник!!! Пока не существует у вас разделы - техника и медицина... очень*

печально. Хотя вы бы были еще более востребованы, неправда ли? Может смысл совершенствоваться есть? Уж очень хочется! Спасибо!

ОТВЕТ (Мария Новикова, ПРОМТ): Спасибо вам за интерес к нашему продукту и лестную его оценку. Что касается "техники" и "медицины" - они существуют в форме отдельного продукта: специализированных словарей, которые можно приобрести в нашем Интернет-магазине. Они позволяют расширить словарную базу переводчиков и настроить их для получения максимального качества перевода "технических" и "медицинских" текстов. Отметим, что к разряду "технических" можно отнести три десятка словарей ПРОМТ для разных направлений перевода!

ВОПРОС (Посетитель с ником is_men_nick): *Словарей, переводчиков, переводящих государственные языки(русский, английский, немецкий,и т.д. и т.п.) полно, но очень мало, если они вообще есть, переводчиков, которые работают с национальными языками. В России ведь так много живет татар, чувашей, марийцев и т.д. и т.п. Конечно, заниматься такими вещами не так выгодно(народа меньше), но в школах по республикам, я уверен, Заставляют учить тот или иной язык(У нас в Татарстане, например, этот язык - татарский). Что вы думаете по этому поводу?*

ОТВЕТ (Мария Новикова, ПРОМТ): Отсутствие подобных переводчиков объясняется просто. Разработка полноценной лингвистической системы для перевода с текстами - сложный проект, требующий согласованного труда лингвистов, программистов, лексикографов. Среди них обязательно должны быть и носители языка - только так можно учесть все нюансы. Также нужно знание современных технологий разработки программного обеспечения, веб-технологий. Специалисты высокого класса во всех этих областях дорого стоят, и нужно четко представлять, насколько произведенный ими продукт будет востребован.

По нашему мнению, разработка таких проектов для языков малых народов может быть очень интересной идеей и очень важным проектом в государственном масштабе. Ведь Россия - многонациональная страна. Вопрос - за внятно сформулированной целью такого проекта и инвестициями в него.

ВОПРОС (Посетитель с ником ХДР): *Какие технологии анализа применяются вашей компанией при анализе грамматической и лексической структуры переводимого текста? (Если не коммерческая тайна, конечно) Ваше видение дальнейшего развития технологий перевода? Чем станет переводчик потом - учитель, консультант, удобный инструмент, незаменимый помощник? Или что-то другое?*

ОТВЕТ (Мария Новикова, ПРОМТ): Текст представляет собой многоуровневую систему, и анализ его так же производится по уровням: сначала на уровне слов, затем - на уровне групп, затем - на уровне простого, и наконец - на уровне сложного предложения. На каждом уровне анализ сопровождается синтезом, возможным для данного этапа.

Программа-переводчик, в первую очередь – как и любая компьютерная программа – должна быть человеку помощником. Чем более умным и расторопным – тем лучше. По отзывам пользователей, программы ПРОМТ уже достаточно удобны и функциональны, но мы продолжаем развивать их в этих направлениях (очень ценна обратная связь, получаемая от пользователей). Основное направление работы – совершенствование алгоритмов перевода. Это реализовано и в новой линейке PROMT 8.5 и будет продолжено в следующих версиях. Качество перевода от PROMT улучшается от версии к версии, с этим соглашаются даже завзятые скептики. И еще раз отмечу, что во многом качеством перевода может управлять сам пользователь, используя настройки, дополнительные словари и другие возможности программ PROMT.

ВОПРОС (Виталий Ступишин): *Я так понимаю, что количество идиом в каждом языке не бесконечно, новые появляются не слишком часто, может есть смысл встроить в переводчик функцию перевода идиом? К примеру сначала идет дословный перевод, а затем в скобках дается комментарий, который объясняет значение идиомы.*

ОТВЕТ (Мария Новикова, ПРОМТ): В настоящий момент переводчики PROMT умеют переводить идиомы двумя способами: те идиоматические значения, которые могут быть рассмотрены как одна лексическая единица, добавляются в словарные базы переводчика (это может сделать и сам пользователь).

Кроме того, к переводу может быть подключена готовая база Translation Memory (разработана для англо-русского, русско-английского, немецко-русского, русско-немецкого, французско-русского, русско-французского, испанско-русского и итальянско-русского направлений перевода), что позволит оперировать более крупными фрагментами текста.

ВОПРОС (Посетитель с ником Павел Н): *А скоро ли ПРОМТ станет "понимать" речь? Будет ли*

разрабатываться программа-переводчик с распознаванием голоса?

ОТВЕТ (Мария Новикова, ПРОМТ): В настоящий момент в компании ПРОМТ подобных разработок не ведется.

ВОПРОС (Посетитель с ником XDP): *Появится ли в будущих версиях возможность обучения переводчика? Если человека не устраивает перевод фразы, то он может добавить в свой словарь правильную версию (или отослать фразу или словосочетание разработчикам разработчикам). Пример: One man show - "один мужик показывает" или "шоу одного человека"?*

ОТВЕТ (Мария Новикова, ПРОМТ): В текущей версии переводчиков ПРОМТ существуют следующие возможности обучения системы: пользователь может отредактировать перевод слова или словосочетания (указав нужное ему значение), указать, что какая-то часть текста не требует перевода (например, название программы или организа-ции), "запомнить" предложение или абзац, чтобы впоследствии аналогичный фрагмент текста переводился корректно.

ВОПРОС (Посетитель с ником DJW): *Как относится компания и сам руководитель отдела продаж, к тому, что потребности людей в переводе обслуживаются не только их бесплатным переводом на сайте и прочее, а еще и другими людьми, которые в инете предлагают последние продукты от ПРОМТ?, причем эти продукты почти полностью, а иногда и полностью удовлетворяют те самые потребности в переводе, я про ломаные продукты и продукты, в которых используется один ключ на миллионы людей, эти программы также абсолютно бесплатны и их можно использовать (конечно на свой страх и риск). Невыгодно однако, а?*

ОТВЕТ (Мария Новикова, ПРОМТ): Невыгодно безусловно.

К пиратству и воровству мы относимся резко отрицательно, осуждаем его и боремся по мере сил, в том числе с привлечением различных правоохранительных организаций.

Мы полагаем, что если пользователю нужен машинный переводчик как инструмент для работы, он должен и может себе позволить приобрести лицензионную копию, что не только обезопасит его от возможных неприятностей, но и принесет различные приятные бонусы в виде технической поддержки и других сервисов, которые мы предлагаем нашим зарегистрированным пользователям.

ВОПРОС (Посетитель с ником XDP): *Могли бы вам помочь люди, которые знают язык очень хорошо? Указывать на ошибки перевода, помогать вносить новые слова и выражения в базу словаря?*

Мы рады сотрудничеству со всеми, кто хорошо владеет иностранными языками. У нас много интересных задач как в области программирования, лингвистики, так и «на стыке» этих областей.

В ЗАКЛЮЧЕНИЕ:

Большое спасибо всем принявшим участие в опросе. Как нам кажется, он показал одну очень важную вещь: что программы-переводчики все активнее используются как помощники в работе и общении, а значит – между людьми становится меньше языковых барьеров и больше эффективных деловых и личных связей.

Очень приятно, что вопросы были разносторонние и даже иногда дискуссионные. Пути развития средств машинного перевода во многом определяются именно запросами и потребностями пользователей – и мы очень ценим обратную связь, учитывая пожелания пользователей в новых версиях наших продуктов. Кстати, одна из форм обратной связи – возможность оставить [отзыв на нашем сайте](#).

А теперь время дарить подарки авторам трех лучших вопросов!

Приз – программа-переводчик [PROMT 4U версии 8.5 ГИГАНТ](#) получает пользователь XDP!

Программа-переводчик [PROMT Mobile 7.0 Английский язык](#) достается пользователю с ником Terentjev1!

И автор is_men_nick награждается программой-переводчиком [PROMT 4U версии 8.5!](#)

Мы поздравляем победителей, представители компании ПРОМТ свяжутся с вами в ближайшее время по поводу вручения призов.

Спасибо всем, кто принял участие в интервью!